

Zeitschrift: Igl Ischi : organ della Romania (Societat de Students Romontschs)
Herausgeber: Romania (Societat de Students Romontschs)
Band: 58 (1973)
Heft: 1

Artikel: Il maletg digl um e dalla femna el proverbi romontsch
Autor: Maissen, Felici
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-882062>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 29.11.2024

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Il maletg digl um e dalla femna el proverbi romontsch

da Sur Felici Maissen

La scrutaziun da proverbis ei daventada ultimamein el folclor ina scienza per sesezza. Ella ei denton mo in rom dalla scrutaziun dalla litteratura populara. Udend igl emprem da «litteratura populara», patratgan ins immediat vid historiettas e raquens da calenders, romans e romanzas d'amur en illustradas e carnets ch'ins cumpra per paucs raps al kiosc. Quei ei *lectura* populara ed ei bein da differenziar dalla *litteratura* populara el senn folcloristic. Questa ei ina specia da litteratura ch'il *pievel* sez ha formau essenzialmein, che vegn purtada e formulada dil pievel sez, sco detgas, legendas, praulas, anecdotes, reminiscenzas persunalas, versets d'affons, legns, sentenzias ed oravontut ils *proverbis*, senza differenza, che quels products litterars existien en scret ni buc, ch'els seigien stampai e publicai, ni ch'els mo cureschien da bucca a bucca.

Tgi che s'occupescha dil proverbi fa bien da *distinguer* quel da semglientas creaziuns sco la regla dall'aura, receipts da medischina populara e partenent la fuorma oravontut da dicziuns proverbialas che ein en sesezzas aunc buca in proverbi (p. sem. fiug e flomma, cun pial e cuagl etc.). Il proverbi sez cuntegn ina sabientscha dalla veta, ina observaziun, ina constataziun vestgida en fuorma concisa e ligiada, il bia en rema ni silmeins en alliteraziuns. Pli concisa e cuorta la formulaziun ei e megliers il proverbi. Il ver proverbi, scaffius dalla bucca dil pievel e tradius da quella ei era da *distinguer* dalla schinumada sabientscha da cudischs ord l'antica (p. sem. tempora mutantur ... ils temps semidan e nus cun els), ord la bibla (Ils Proverbis da Salomon, Cud. d. Sabientscha) ed ord la historia.

Il *cuntegn* dil proverbi sepresenta per ordinari sco in pign commentari per la veta. Beinduras eis el in appel u ina admoniziun, ni ch'el cuntegn ina consolaziun, in receipt moral. Savens ei il proverbi en siu cuntegn nuot auter ch'ina constataziun da resignaziun, enqualga mischedada cun pe-tradad ed ironia, sarcassem e cinissem, daferton ch'in saun humor penetrescha, plitost darar, sco il suleagl atras las neblas. Il purtader dil proverbi, il pievel e scadin che fa diever da quel, vesa en siu concarstgaun in tal che ha da basegns da plaids e cussegl, dad admoniziun ed agid. Perquei scufflescha il bien proverbi per ordinari cuninaga cuminonza e familiaradad.

Il fatg che proverbis vegnan formai e duvrai, muossa, co lur purtaders capeschan sesezs e lur interlocutor e tgei **maletg** ch'els fan dalla veta humana, da lur concarstgaun e siu cunfar. Ch'ils biars proverbis denton tucan buca adina la noda, silmeins buca exact, ei evident. Ei dat schizun tals che dian il cuntrari in da l'auter, tuts, pli u meins, generaliseschan e biars han pli ch'ina fatscha. Ed era quella semida lu puspei tut secund il plidader e sia intenziun e la situaziun, ella quala il proverbis nescha. En cass concrets ha ei pia num sepertgirar da trer conclusiuns ord il cuntegn d'in proverbis. Da l'autra vart selai ei buca snegar, ch'il proverbis cuntegni exactas observaziuns e ch'el seigi expressiun da veras enconuschientschas acquistadas ord l'experientscha da generaziuns. Il proverbis ei aschia in ver psicolog ed enconuschider dil carstgaun, ed en siu spiegel daventa il carstgaun en sias diversas situaziuns vivs ed entscheiva a plidar ed agir, daventa buns u schliats, gronds ni pigns, ventireivels u era il cuntrari: Cuort e bien, il proverbis scaffescha in cert *maletg* dil carstgaun, in tip che daventa ton pli plastics, mintgamai tenor il diember dils proverbis che confirmeschan il medem.

Nies temps dalla tecnisaziun ei buca favoreivels al proverbis, che sto sere trer empau sin tuttas fronts. E tuttina tschessa el mo vessamein e tut a seriscudend. Tgei parlamentari e tgei schurnalist drova buca aunc oz beinbugen el? Sco tuttas naziuns e culturas havein era nus Romontschs nos proverbis e quei en grond e variont diember e rihezia: In veritabel scazi da poesia populara.

Nus possedein gia differentas **collecziuns** da proverbis romontschs els divers idioms. Sco in dils emprems ei Gion Antoni *Bühler* da menziunar, cun sia greva rimnada da ver 3600 proverbis en siu lungatg fusiunau. Sia raccolta impressiunonta ei publicada ellas Annalas SRR annada 3 (1888) pg. 3–93. Denton ei mo ina part propi proverbis romontsch. L'autra secumpona da translaziuns ord lungatgs jasters vegls e novs, da dicziuns proverbialas e reglas dall'aura. A. *Vital* ha publicau ellas Annalas SRR annada 13 (1899) pg. 141–162 ina biala collecziun da 625 proverbis ladins. Dr. *Scarpattetti* presenta ellas Annalas annada 36 (1922) pg. 152, tschien bials proverbis ord Sursès. La Surselva ei representada dignamein tras la vasta rimnada da proverbis e «verdads senza bahaultschas» da Guglielm *Gadola* en siu Glogn (principalmein las annadas 8, 9, 11, (pg. 13–27). Gian *Gianett Cloetta* ha rischlau e rimnau ellas Annalas 59 (1945) pg. 47–53, varga duatschien «Pruèrbis» en siu rumantsch da Bravuogn. Qualitativamein la megliera collecziun da tipics e genuins proverbis romontschs denton sesanfla ella Crestomazia da Casper *Decurtins* (tom 2, 4, 10, 11) e sut ils divers cavazzins dil Dicziunari romontsch grischun (DRG).

La raccolta fuss pia gronda. Ella spetga mo aunc il specialist che explotescha ella scientificamein, examinond il singul proverbis sin sia derivonza, qualitat e formulaziun linguistica ed en sia carteivladad e che gruppescha e classifichescha la muschna da proverbis tenor aspects a norma dalla scrutaziun moderna da proverbis. Per l'Engiadina Bassa exista ina tala (H. Lössli: Der Sprichwortschatz des Engadins, 1944). Nies mudest tractat denton ni vul ni sa persequitar questa mira en quest liug. El vul sulettamein presentar il **maletg femna** entras enzacons dils pli tipics proverbis. Lein entscheiver cun

La femna

Schegie ch'il proverbis ha en sesez la tendenza da generalisar, vul gest in proverbis sin la femna advertir da quei: *Igl ei buca mo ina femna che tila tubac*. Ina retscha da bials proverbis contan il **laud** dalla **buna casarina**: *Nua che la dunna tegn bein casa, crescha la carnpiertg vid ils barcuns. Ina buna cuschiniera sa far ina buna tschavera perfin cul piez da vischala. Schuber e cotg sa mintgin far. La femna diligenta fa pli bia lenna culla guila, ch'igl um bueder cul zappun. La mumma e la pegna audan a casa. Buna casarina va buca pli lunsch che sia gaglina*. In maletg dalla dunna dat sia stiva: *Sco la dunna, aschia era sia stiva, mo era sia cumparsa exteriura: Femna cul caltschiel rut, femna da nuot*. Nossa populaziun muntagnarda purila enconuscheva buca l'emancipaziun dalla femna ed ins pretendeva senz' auter che la femna audi en casa: *In mulin che stat, in fuorn che scaulda buc ed ina mumma ch'ei buca bugen a casa, valan nuot*. Ina schliata casarina ei in ver discletg: *En casa ina tartignera, en nuegl ina pugniara, fan ir igl um cul siu a fiera. Igl um sa buca purtar aschi bia dalla porta gronda en, sco quei che la dunna porta dalla porta pintga ora*. La lavur en casa auda alla femna. S'occupescha ella memia bia ordeifer, maunca ei zatgei en casa. Per quei di il proverbis: *Femnas en nuegl, umens en casa*. Pressapauc il medem less ins dir cun: *Al fegl la buis, alla feglia la roda*. Il laud dalla buna femna in summa intuneschan ins culs plaid: *Ina buna dunna ei ina cruna. – Buna femna, bien num. – Buna femna fa bien mariu.*

Retratgudad e mudestiadad ein propri qualitats ch'ins preferescha. Il meglier laud era cheu sco schiglioc en general, sch'ins plaida buca bia d'ina persuna. Quei vala principalmein per la femna, sco il proverbis che Bühler alleghescha en quei connex. *La femna la meglier laudada eis quella, dalla quala ün non çiançia*. **La fideivladad** anfla siu resun el proverbis

engiadinès: *Üna giuvna fidela ais la megltra fantschella*. Denton: *Ins cat-
ta pli tgunsch ina buna dunna, ch'ina buna fumitgasa*.

Secapescha ch'il muntagnard sa era apprezzar la **bellezia** dalla femna: *Biala matta e gronda rauba han adina amatur*. Denton ei beinenqual scarpetschunius cullabellezia, sco il pievel ha da veglenneu enconuschiu e constatau cul plaid: *Biala dunna, nauscha spina*. – *Biala dunna, biars incaps*. Perencunter ha il pievel era anflau ora che: *Ina macorta dunna tegn per ordinari bein casa*.

Fetg intensivamein s'occupescha il proverbi, ch'ei in veritabel psicolog, dalla **matta**. Il pievel accepta senz'auter che la giuvna seigi fittada decen-
tamein: *Matta senza curals, ei sco ina vacca senza stgella*. Denton astga il sefittem buca vegnir stravagaus. La bellezia fatga ei prigulusa e cugliuna. Perquei di il Sursilvan: *Mattauns da Sontgilcrest e praus da samada lai da cumprar*, daferton ch'il Surmiran di il medem culs plaids: *Fantschela fina vala pauc per la cuschina*. – *Pez e pindels stoidan il fia silla platta*. Humor e satira astgan buca muncar: *Bia vaccas neras fan alvas las mattauns*.

La matta **loscha**. Quella qualitat anfla negina grazia avon la publicitad: *Loschas mattauns, tschuffas vanauns*. *Loscha matta, schliata dunna*. Il pievel ha daditg fatg la remarcabla observaziun che: *Matta loscha e mat bueder dat bugen in pèr*. La matta **reha** ha tuttavia grondas preferenzas sco il pievel di cun buca pintga fantasia: *Las mattauns dils rehs ed il caschiel dils paupers vegnan spert madirs*. – *Vaccas cun bials ivers e femnas cun bia praus han adina bien esit*. – *Vaccas, bos e stiarlamenta, fan la matta excellenta*. – *Magnucs da paupra gliעד e mattauns rehas ein gleiti seturnai*. Mo pauper quel che marida mo per la rauba: *Tgi che marida per rauba, dosta la seit cun sal!*

Amur, enconuschientscha, spusalezi e maridar ein fasas mo memia impurtontas e decisivas ella veta humana, per ch'ellas vegnessien buca observadas e persequitadas e lu commentadas e cumpignadas dil pievel cun bia proverbis. Perinaga han ins fatg schi savens stem co «*l'amur ei tschucca, la matta gnucca*,» – *l'amur ei tschocca, la matta gnocca*. – *Aura d'avrel e carezia da mattauns, oz bi e damaun mitgiert*. – *La glina ei il sulegl dils mats, il confiart dallas mattauns e la desperaziun dallas dunnauns*. – *Amur veglia piarda buca la feglia*. – *L'amur sehona pauc da bia perdetgas*. *L'amur e la signaria enqueran buca cumpignia*. – *L'amur fa saltar ils asens*. Tier l'elecziun dalla consorta ha ei num esser precauts: *Ins sto prender ni dunna ni teila da candeila*. – *Matta en suspects, ei matta en defects*. – *Al mulin ed alla spusa maunca ei adina enzatgei*. – *Maridar ston ins entochen ch'ins ei vivs*. – *Maridar fa penderlar*. – *Pèr cun pèr, parlèr cun parlèr*. – *Femnas e cavals, san nuota nua ei han il santeri*. – *Tgi*

che marida la vieua, marida ses deivets. – Suenter las nozzas enconuschan ins la dunna.

In egl ordvart critic ha il pievel per las **mendas** dalla femna. In triep proverbis characteriseschan la **nauscha** femna. Quella da cavels tschuors, la feglia suletta e la loscha ein tuttas nauschas: *Feglia suletta, nauscha poppetta. – Loscha matta, nauscha dunna. – Femnas cun cavels tschuors, ein nauschas.* Denter las schliatas caussas pil pur vegn la nauschadad dalla femna numnada: *Ina nauscha dunna, in schliet crie e crappa daried ei per il pur schliet.* Quellas senezegian da «crutschs e carauns»: *Crutschs e carauns, mieds da nauschas dunnauns. – Femnas e vins han lur rampins.* Negin vegn suren ad ellas, gnanc il cumissari da taglia: *Nauschas femnas sa negin far pagar taglia.*

Ei va adina pli tgunsch da dir dil mal che dil bien. Era dalla femna sa il proverbis relatar bia *autras mendas*, pertgei: *Ei dat buca femnas e cavals senza mals. – Femna arroganta ei savens ignoranta. – Femna che vul trumfar giu tuts ha ils pli paucs trumfs.* Ella ei inclinada ad odi malregulau sco era a carezia: *Femnas han fleivla memoria dano per odi e carezia.* Era il **caprezi** ha anflau siu viers: *Glin senza restas e femnas senza caprezi dat ei buc.* Forsa sto la femna aunc star botta per bia **lunas** dils umens: *Matta e glina, oz sereina e damaun brina. – Spusa rienta, dunna bargelenta. – La femna ri cura ch'ella po e bragia cura ch'ella vul.*

Las relaziuns denter **quinadas** dessegna il pievel bravamein recent: *Quinai e quinadas han saung caura e crappa en sac. – Viver cun quinadas ei viver denter spadas. – Brits, siras e quinadas, darar d'accord ein stadas.* Stagn grobs ei il cussegl ch'il proverbis recamonda el secuntener enviers la consorta, ina relaziun tut outra che cristianeivla: *Al cavagl ils spruns, alla dunna il pugn.* Ina outra varianta: *Alla matta il maun, il pugn alla dunna.* Ni ch'ins di era: *Dunna e bos pren schi datier sco ti pos.* Nus udin bugen era in auter, pli migeivel recept: *Igl um seigi in bien cumpogn da sia dunna, aber il ferm patrun da siu cavagl.*

Il pievel romontsch attribuescha alla femna ina **malezia** bravamein stravagada: Ella collecziun da Bühler stat ei: *La pussonza da Diu ei gronda, la malezia dalla femna infinita.* Ei sedamonda mo, schebein quei ei in proverbis popular romontsch. Schiglioc sedi ei aunc: *La malezia dallas mat-tauns survarga mo quella dallas dunnauns.* Denton la finala co ei stat cun quei, sa negin propi dir, pertgei: *La forza d'in cavagl, la malezia d'ina femna e la fom d'in tgaun mai negin che vegn sissu. – Malvuglidadad ei segir buca ina specialitad mo dallas femnas: Femna malvuglida, razza futida.*

Enconuschantas ein las **paterlieras** e la bucca dil pievel fa sezza in grond paterlem cun quei en detgas, canzuns e numerus proverbis. Cheu mo en-

zacons: *Femna paterliera, schliata filiera. Treis dunnauns fan in marcau, quater ina fiera. En Surmir di ins: Tgoras e femnas beschlan e d'in lenn uiersch e d'ina femna veglia sas ti buca sefidar. Perencunter: Ina femna ha aunc mai lavagau ina fatschenta cun quescher. Dasperas dat ei ina partida sentenzias da **despect e sprèz** sco «Dunna grassa, dunna lassa, Mumma rugnusa, feglia tugnusa, Femna gaglia, pauc da vaglia», las quailas dian buca ual aschi bia. Ina da pigeuls ei in bien ton mender, ina schliata nota morala. Quei ei denton buca proverbi el ver senn, mobein ina expressiun figurativa.*

«**La dunna seigi subdita agl um**», quella norma biblica ha regiu biebein entochen ussa en tiara romontscha ed il senn per egualitad denter ils conjugals ha buca pudiu prender il surmaun el vargau, sco il proverbi ualti recent di: *Ella casa, nua che la femna regia, ei il giavel fumegl. In bien ton pli migeivla ei la sentenza dalla Engiadina: Ingio là duonna domina, non ais adüna fortüna. Il maletg dalla femna daventa entras zacontas sentenzias perfin **discriminonts**: Igl um peglian ins pil plaid, la femna per la schuba. – Igl um da paglia vala ina femna d'aur. Il Surmiran di: Las femnas on lungs tgavels, ma curt spirt.*

Per la dunna en **pigliola**, che dat sia veta per schendrar outra, crei il pievel – empau superstiziusamein –: *Ina che miera en pigliola, va buca a piarder. Da meins valeta ed impurtonza ei l'outra dicziun: Cu la dunna ei en pigliola, ha mala veta la scadiola.*

En fatgs **professionals** crei il pievel da ver observau il suandont: *Negin che ha pli schliats calzers che las femnas dils calgers. – Dunna calgera, schliata calzera. Mo era la **matta veglia** vegn nudada dil proverbi: Mattauns veglias ein strias u sontgas. E lu, schebein las femnas pon vertir tut dano il bien, sco il proverbi di, e quei dapli ch'ils umens, po mintgin giudicar sez. –*

Curtgins ed Orts ein tgunschamein exponi a ladernaglia e perquei matei ch'in auter proverbi di dalla giuvnetta: *Feglias, vegnas e curtgins pertgira dils vischins. Denton, sche pertgira, lu admonescha in auter proverbi, da tgi ins duei **sepertgira**: Sepertgirei da mattauns che san latin, dad umens leghers mo el vin, da femnas che dattan pischada per pézs e vinars e da signurs ch'enqueran nua ch'ei han nuot piars. – E cun quei essan nus gia arrivai tier*

Igl um

Ch'igl um ei da **different character** che la femna, ha il pievel viu e saviu deditg senza grond studi psicologic schend, quei en sia atgna moda: *Mass igl um culla pial dalla dunna si dies, survegness el ina outra.*

La **rolla dominonta** en famiglia punctuescha il proverbi: *La plonta dat il pum, la casa fa igl um*. Tonaton: *Igl um ch'ei buca buns per sesez, ei era buca buns per auters*.

Il pli ferm da tuttas qualitads digl um accentuescha il proverbi il **star da plaid**. Ins sto saver sefidar da siu plaid. Ina gronda partida da proverbis seconcentreschan sin quella qualitad: *Igl um prend'ins pil plaid, la femna ... Igl um peglian ins pil plaid, il bov per la corna*. – *Il cavagl pil frein, igl um pil plaid*. A Surmir di ins: *Igl um per la parola, la femna per la tarschola*. Insumma: *Igl um enconuschan ins vid il plaid, igl utschi vid las plemas*. Qualitads dominontas digl um ein tenor nos proverbis populars: **recliadad e sinceradad**. Ins sto saver sefidar era da siu far e demanar, da sias ovras ed acziuns: *Um real e loial, vala pli ch'esser mistral*. *Igl um che storscha il dretg, ruina siu agen tetg*. – *Igl um che rumpa l'empermischun ei e resta in cugliun*. Da l'otra vart denton: *Um che mida sia opiniun cun sauna raschun ei aunc adina in um*. Ni aunc pli concis: *Um che mida meini ei aunc adina um*. Recliadad ei la pli excellenta qualitad dil pur suveran. Encunter quella pon neginas autras, era gnanc la rauba, concuorer. *Igl um po far ils raps, mo ils raps buca igl um*. Era buca sia **cumparsa exteriura**: *Igl um mesiran ins buca cun la curtauna*. Igl Engiadines di: *La marida non fa l'hom, ma las acziuns*. E tuttina, silmeins l'otra schlatteina, ha da tut temps era taxau secund la **cumparsa exteriura**, varionta tenor la moda dil temps: *In um senza barba ei sco ina bugliarsa senza pieun*.

Il pievel admira bugen la **statteivladad, perseveronza e pazienza** digl um: *Il meini d'in um duei esser sco ina guota; pli ferm ch'ins petga e pli ferm ch'ella tagn*. – *Um pazient vala pli che in um valent*. —

Dil **maridar** s'empatscha il proverbi capeivlamein pulit intensiv. Buca maridar memia vegls: *Maridar ston ins entochen ch'ins ei vivs*. – *Maridar fa penderlar*. – *Parler cun parler*. – *Pèr cun pèr*. – *Da platta ni da pegna ha ei adina dau*. Per il talian «meglio solo che mal accompagnato» ha il romontsch siu genuin: *Ins stat meglia sulet che cun ina sturniala*. Maridar ton scopusseivel ina indigena: *Dunna e bos da tia cuntrada*. En Tujetsch manegian ins che: *Tgi che marida da lunsch, sto ir lunsch a «parvair»* (perver).

Il pievel dessegna era per igl um enzacontas **tipicas mendas**, sco **direzia dil cor**: *Coccas senza frina, umens senza cor*. Da l'otra vart astga igl um bucaesser memialomssco igl Engiadines di: *L'hom chi ais massa bun, vain regurdà scu ün cugliun*. **Fèl e gretta** observa igl egl critic beinspert vid igl um, e la lieunga dil pievel formescha quei puspei en sia moda: *Glin senza restas, femnas senza caprezi ed umens senza fèl ein buca d'anflar*. – *Um*

vilau ei gleiti vilentau. Mo igl um ch'ei propi um selai tuttina perreger d'ina certa prudientscha: Um visaus ei miez salvaus.

Sin **vischnaunca** vegnan tuttas caussas decididas dils umens. La pluralitad camonda. *Mo in pégn fa buca uaul e Mo in um fa buca vischnaunca.* Mo leu dat ei adina aschia: *Tons tgaus, tons meinis.* E tuttina secloma ei, jeu sai buca propi en tgei grau: *Ilis umens ein fatgs tuts en in futgé.* Ad ina femna perdunan ins segir pli tgunsch las **marveglias** che ad in um, perquei la tecca beffegionta: *Buobs mutschignus, umens marviglius.*

La luschezia dil pur suveran, **libertad ed independenza**, s'expriman el plaid: *Temer negin, odiar negin, duvrrar negin pren mai ina fin.* Ina certa **beinstonza** ha denton adina sia calamita pigl um. Maunca la rauba, lu vegn ei mirau da surengiu e murmignau: *Bos da strom, umens da fom.* Igl um **depauperisau** ha era schiglioc buca bla criedi pli: *Ins sto sepertgitar digl uors blessau, dil pégn pusau e digl um darsentau.* La depauperisaziun entscheiva da giuven: *Giuvens giugadurs, vegls rugadurs.*

La **differenza sociala** era «tschels onns» pli exprimida che oz. Ei deva sil-meins pli bia paupers. Il giug da plaids e proverbis denter **pauper e reh** ei dètg interessants. Als rehs attribueschan ins cun raschun gronda influenza, mo era in meins beinstont ni «pign» ha enqualga ina pulita adherenza, sch'el ha buna bucca: *Ilis gronds han liunga cua. – Umens pigns han savens gronda cua. – Ilis gronds han liunga bratscha.* Remarcabel, co ils «pigns» han buca per cor ils schinumnai «gronds», ils signurs che fan la politica e camondan las fiastas ed ein responsabels pil beinstar dalla tiara: *Culs signurs ei schliet magliar tschereschas. Cura ch'ils signurs sedattan, sto il pievel schar la pial (uiaras). Ilis lufs maglian buca in l'auter, aber ilis signurs. Cura ch'ils signurs sedattan, speilan ei ilis purs. – Ilis signurs tilan il saung sut las unglas dil pur o e beiban quel. – Tgi che sefida da signaria, resta a mesa via.* En quei senn havevan ins era dil «temps dils Franzos» (1799) fatg responsabels ilis «signurs» per il debachel dalla invasiun e per la miseria succedida en quella cun il verset: *La teila ei urdida el Tirol dils signurs, tessida e tratg'en culs cavels da nos purs.*